

<<外事翻译理论与实践>>

图书基本信息

书名：<<外事翻译理论与实践>>

13位ISBN编号：9787118057010

10位ISBN编号：7118057010

出版时间：2008-7

出版时间：国防工业出版社

作者：涂和平

页数：277

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<外事翻译理论与实践>>

内容概要

本书主要侧重于外事翻译理论与实践的研究。

全书共26章，三大部分：第一部分是外事翻译理论篇，主要介绍一些外事翻译的基本知识和基础理论；第二部分是外事翻译技巧篇，主要介绍一些外事翻译中常用的词、习语和句子的翻译方法和技巧；第三部分是外事文本翻译实践篇，从具体的外事材料入手介绍一些翻译策略，并配有翻译练习提高。本书归纳总结出具有指导意义的翻译方法，凸现了外事翻译的政治性、时代性、准确性和灵活性，旨在帮助读者切实提高外事翻译水平，能够得心应手地运用双语工具，做好外事交流工作。

书中所用材料包含丰富的译例和详尽的评析，为适应各层次读者，所选例句深浅兼顾。

讲解材料循序渐进，努力做到深入浅出、明白易懂。

本书可供从事各类翻译和翻译教学与研究的翻译工作者和大、中学外语教师、研究生、本科生，以及水平相当的英语自学者和翻译爱好者阅读参考。

<<外事翻译理论与实践>>

书籍目录

第一部分 外事翻译理论篇 第一章 中国外事翻译史简介 第二章 外事翻译标准及其特点 第三章 外事翻译者必备素质 第二部分 外事翻译技巧篇 第四章 外事翻译中的直译和意译 第五章 习语的翻译 第六章 委婉语、缩略语的译法 第七章 具有中国特色的词语译法 第八章 外事翻译中的机构、组绌译法 第九章 外事翻译中的“民化”和“归化” 第十章 外事翻译中隐喻的翻译 第十一章 外事实用文体的翻译 第十二章 长句的译法 第十三章 名词性从句的翻译 第十四章 定语从句的译法 第十五章 状语从句的译法 第三部分 外事文本翻译实践篇 第十六章 关于国际法的阐释译英语方比较 第十七章 中华人民共和国和日本国和平友好条约汉英语言比较 第十八章 江泽民主席在庆祝香港回归五周年大会暨香港特别行政区第二届政府就职典礼上的讲话汉英语言比较 第十九章 布什总统在国会两院联席会议上发表的讲话汉英语言比较 第二十章 在葛底斯堡国家家墓落成典礼上的讲话汉英语言比较 第二十一章 布什总统在白宫向全国发表电视讲话汉英语言比较 第二十二章 克林顿总统就职演说汉英语言比较 第二十三章 约瑟夫永恒的人类价值观念汉英语言比较 第二十四章 外事政治概念译法阐释 第二十五章 外事经济概念法阐释 第二十六章 外事资料翻译实践附录一 外事翻译中的专题词附录二 汉英外交政治的词汇附录三 奥运词汇附录四 常见的借喻词和提喻词参考文献

章节摘录

第一部分 外事翻译理论篇 第一章 中国外事翻译简介 第一节 世界外事翻译史简述

深圳大学副教授谭载喜在《西方翻译简史》一书中写道：“无论在中国还是在西方，翻译都是一项极其古老的活动。

事实上，在整个人类历史上，语言的翻译几乎同语言本身一样古老。

两个原始部落间的过细，从势不两立到相互友善，无不有赖于语言和思想的交流，有赖于相互理解，有赖于翻译。

《圣经创世纪》中记述的以色列人约瑟兄弟旅居埃及，公元前449年希腊和波斯各个签订卡里阿斯和约，古罗马帝国为其寰队招募日尔曼士兵，也无疑都要依靠翻译的作用。

” 也有学者认为世界的翻译史，始于公元前3世纪中叶安德罗尼柯在罗马翻译希腊荷马史诗《奥德赛》。

据此看来，人类翻译活动已经有2000多年的历史了。

在这期间，有很多翻译理论家就翻译理论进行了探讨：罗马帝国时期翻译理论家西塞罗提出的直译与意译的两分法；中世纪波伊提乌的直译论、但丁的“文学不可以”论、多雷的翻译五原则；17世纪至19世纪巴托的“不增不减不改”的准确翻译论，德莱顿的“直译、意译、批译”三分法，等等。

这些理论，归纳起来大致有两种倾向，即文学翻译理论和语言翻译理论。

前者强调翻译的重点是进行再创造。

后者从语言的使用技巧、说明如何从词汇和语法结构上产生于语意上的对等寻求产生一种与原文予以对等的译文，强调翻译学和语义学有密切联系，也与政治学、经济学、社会学、人类学等多种学科有关。

<<外事翻译理论与实践>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>